

江苏大学

硕士研究生入学考试样题

科目代码: 864

A卷

科目名称 日语写作与翻译

满分: 150分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。(40 点)

四季の歌

春 — 成長の時

私は春が好きだ。春は生命が成長する季節。

最初の一株目の幼く頼りの無い植物の芽が土を突き破って姿を現した時、春の到来を告げる。生命たちが冬に蓄えた沈黙を春に爆発させる。氷解かしたばかりの流水はサラサラとした音を奏で、新生の樹枝はうらかな春風の中で舞い踊る。目覚めた動物たちは糧を追い求め、野の花は温かな陽光の下笑顔を世に見せる……、万物は蘇生し、活気に満ち溢れ、生い茂る世界が又、姿を現し始める。心の底から歓喜が湧き出る。

夏 — 繁栄の時

私は夏が好きだ。夏は生命が繁栄する季節。

池の中で亭々と立つ蓮の蕾、花園にて相競い合う芳しき百花、去りては来る蟬の合唱、相次いで沸き上がる蛙の歌声……夏は生命という名の詩篇において、最も華やかな一章。生命の活力は夏にて最高潮に達する。見てみよ、春雷の後、息づき始める新緑の枝葉を。豊かに繁り、人の目を引く光沢を放ちつつ、夏の充溢した情熱を外界へと放出しているその様を。夏の日、生命の繁栄は遺憾無く表現される。

秋 — 収穫の時

私は秋が好きだ。秋は生命の収穫の季節。

秋は金色。秋の空気には人を酔わせずにはいらぬ成熟の匂いがそこかしこに満ち溢れている。たわわに実る果実は枝を撓らせ、颯爽たつ秋風の中、人々へ手を振っているかのようだ。試練を経た生命達が、終に豊富な見返りを得、収穫の甘美は生命の一つ一つの心に染み渡るのだろう。秋を迎え、生命の軌跡は完璧な弧を描く。秋において、生命は報酬を目にするのだ。寒気を再度感じる。はて、又、冬がきてしまったのか……。

冬 — 育みの時

私は冬が好きだ。冬は生命を育む季節

冬は殺風景でも、寂れてもいない。冬は世界のありのままの姿。全ての装飾を剥ぎ取り、素顔を現す時。冬の洗礼を凌ぎ、残るのは堅強と叡智。冬は喪失ではなく、生命が無から育まれる時。酷寒の只中、生命は力と活力を結集し、新しい生命のサイク

ルが始まる。ごらん、厚き積雪の下の作物を。痩せ細り、脆弱で人の哀憐を誘っているようだ。だが、その体内に潜んでいる生命力は人の畏敬に値するものだろう。

四季は歌の如し。私は生命を愛する。唯、願わくば生命の輪廻の中でも収穫を得られますように。夜空を横切るきらめく流星の如く、燦燦たる光の中で生命の意義を闡明するように。

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。(60 点)

(一) 日本作家村上春树的作品如今火爆中国全国，其代表作《挪威的森林》迄今为止已经售出 100 万册，众多城市地区的年轻一代们支撑着这一“村上春树现象”。如今，对于那些在经济高速发展中应运而生的“小资”以及“白领”们来说，村上的作品已经成了必读书目了。至于村上作品的魅力，在于其简洁优美又充满幽默感的文体，这一点自不必说，而可以为读者提供一个享受孤独、空虚及寂寞的生活方式这一点也是非常重要的原因。

实际上，自 1989 年中国海洋大学林少华教授首译《挪威的森林》开始，迄今为止，包括《海边的卡夫卡》等以及一些文集在内，共出版了 27 部村上的作品。在中国出版界，一本书若能卖出 10 万册就可以成为“奇迹”，村上的作品如此火爆，具有传奇般的色彩。最近，一些年轻作家开始模仿他的写作风格，据说一位日本女作家撰写的诙谐作品《挪威没有森林》也已经问世了。

(二) 据林教授介绍说，村上的读者群以高中、大学学生和 30 岁左右的“中产阶级”为主。“对孤独以及寂寞等的共鸣”是这些独生子女政策下成长起来的年轻人对他的作品趋之若鹜的原因。林教授分析说：“村上作品与其他文学不同，主人公与读者之间没有距离感，孤独的独生子女们喜欢从作品中寻求自己的影子，这也是他们迷恋村上作品的原因吧。”

一位中国“村上粉丝”说：“我非常喜欢作品中洋溢着清纯感和透明感，其国际化感觉很容易使人接受。”由于没有传统日本文学所特有的悲怆感和压抑感，读起来完全可以不拘泥于日本这个框框，这也是村上作品备受推崇的重要原因。除村上以外，渡边淳一也因同样理由而深受人们的喜爱。

看来，随着中国经济的发展，村上现象的石头不会就那么简单地戛然而止的。

三、下記の要領で作文を書きなさい。(50 点)

1. 題：「私の目から見た日本」。
2. 文体は常体で統一すること。
3. 字数は 800 字以上。
4. 題に関係がない内容を書くことや引用する場合に点数を引かれることがあること。